

李中杰 译

天竺夜谭

山东文艺出版社



天 竺 夜 譚

——印度民间故事选

李 中 杰 译

山东文艺出版社

1987年·济南

责任编辑：黄毓麟

封面设计：秉政平

天竺夜谭

李中杰 译

*

出版者：山东文艺出版社

（济南经九路胜利大街）

发行者：山东文艺出版社发行部

（经八路十一号、电话 610051—485）

印刷者：山东省临沭县印刷厂印刷

*

787×1092毫米32开本 10.75印张 225千字

1988年6月第1版 1988年6月第1次印刷

印数1—20,000

ISBN 7-5329-0083-5

I·74 定价：2.65元

目 录

更纳巴迪和古贝尔	1
豪华的家族	5
波葛修罗	9
德尧巴迪择婿	12
皮姆和哈奴曼	15
是兄弟还是敌人	20
波斯玛修罗	23
巴里胜利了	26
嘎里埃蛇	32
赛迪娅招驸马	35
赛蒙得格宝石	39
巴纳修罗	45
阿尔俊和湿婆	53
松德和吴巴松德	57
智慧的力量大	63
聪明机智的二儿子	71
错误	82
两个爸爸	90
谁最大	97
话中的话	104
鼓琴声声	113

机智的苦行僧和愚蠢的国王·····	120
聪明的农民·····	122
两兄弟·····	129
它认出了他·····	138
花豺狗·····	140
小和大·····	142
团结就是力量·····	143
遗嘱·····	144
真金不怕火炼·····	146
欺骗的下场·····	148
傻瓜的友谊·····	149
昂贵的诗·····	150
贪婪的报应·····	152
不加思索的行为·····	154
埋起来的财富·····	155
恶有恶报·····	156
聪明的鸟儿·····	158
奇特的苦力·····	159
背弃父亲的结果·····	159
三个大能人和魔鬼·····	164
蟒·····	170
食盐做嫁妆·····	174
吝啬鬼波鲁沙哈·····	178
德智玛拉·····	183
洪吉比莉·····	185
盐的甜美·····	188

纳拉奈特的疯子.....	192
王后的税收.....	195
婆罗门和老虎.....	199
阿鲁楞、沃鲁楞和吉楞玛拉.....	204
龙王子.....	210
魔床.....	220
索姆得德和一只死老鼠.....	224
勒格希米的木头人.....	227
金鸟.....	232
固勒国王的故事.....	236
月亮奶奶.....	243
善有善报.....	247
命运的恩赐.....	252
贪婪的婆罗门.....	256
胡丝奈巴努.....	259
不尊重人才的结果.....	266
鱼宝宝.....	268
歌达瓦利河畔的瑜伽行者.....	272
是儿子还是石头.....	276
神奇的客人.....	279
木桩.....	282
罪孽的父亲.....	284
进了天堂的人.....	285
邦格沙哈.....	288
奈勒——尼勒.....	291
恩将仇报的国王.....	297

孙杜和萨英.....	301
瓶子里的鬼.....	305
白雪新郎.....	309
说实话的八哥.....	312
塞斯席和奔努.....	316
希尔和郎查.....	320
银篮子.....	329
译后记.....	336

更纳巴迪和古贝尔

更纳巴迪是湿婆神^①的儿子。他长得矮小肥胖，长着一只象头。他秉性顽劣不羁，胡作得出奇。有一天，他竟把自己的牙齿拔了下来！他常闹得别人不得安宁。谁敢轻视他，谁就甭想安生，啥事也就甭想干成。

更纳巴迪贪食。人们为讨他欢喜，常请他吃最好吃的东西。

古贝尔相传是最富有的人。他向人们宣称，世界上谁也没有他富有。他喜欢人们都去向他求援。有许多巨富大贾都去求助，古贝尔帮助了一切向他求援的人，因此，人们都歌颂他。

古贝尔不惜任何花销，他建造了几座宏伟的宫殿和无数座庙宇；他经常举行庆祝大典，设盛宴款待四方来宾；给王公贵族赠送厚礼，布施天下穷人百姓。他的财富不仅没有减少，反而与日俱增。

有一次，古贝尔想起要宴请天上的诸位神仙。湿婆神是他最崇拜的神，只因为托他的福古贝尔才成为巨富。他决定请湿婆神全家。

古贝尔刻不容缓地到盖拉什^②去叩拜了湿婆神。拜毕，古贝尔双手合十道：“最伟大的神明，您赐福于我，我无比感激您。如今，我是世界上最富有的人了。我对穷人和富人一律帮助，四方都在颂扬我。这一切全托您的福啊！”

湿婆神说：“这我已经听到了。你告诉我，你今天是为何来到这里的？”

“啊，至高无上的神！”古贝尔说：“我是来邀请您的。请您偕同您的全家和友好神明光临寒舍一聚。我准备了丰盛的佳肴奉献于您。”

湿婆神听罢笑了。他说：“孩子，我老了，从不外出赴宴。”

古贝尔央求道：“千万别这样，主啊！你可别叫我心焦了。您可不能拒绝对您虔诚无比的人的请求呀。我跑这么远来请您，您要是确实不能去，至少得让巴尔乌蒂女神和孩子们去呀！”

湿婆神笑道：“我不去，巴尔乌蒂也不去。她不去，孩子们怎么能去呢？”

古贝尔听罢十分失望，他伏倒在湿婆神的脚前说道：“主啊，现在我还有什么脸见人？我告诉他们，我来请您。他们也都相信，您是从不拒绝我的任何请求的。”

湿婆神说：“那只有一个办法了，我让我的儿子更纳巴迪去吧！”

古贝尔为此十分高兴，当即定下更纳巴迪赴宴的日子，他就回来了。

古贝尔准备了见所未见、闻所未闻的丰盛佳肴。他想叫人们都瞠目以待、赞口不绝。佳肴鲜美无比，一定会使食者终生不忘。一切都在热热闹闹地进行着：一座宽敞的宴会大厅落成了；几座崭新的厨房也建造起来了；一套金银碗碟定做出来了；各种各样的粮食、奶、调料、菜蔬、水果和糖都已购置好，仓库装得满满的。

人世间的名人大贾和王公贵族及其贵夫人、家人，天上的诸位神仙偕其好友，都接到了古贝尔的请柬。

宴请的日子终于来到了。衣着华贵、满身珠宝光气的贵客们光临了。古贝尔和家人们站立在大门口欢迎着来宾。客人都到齐了，只等更纳巴迪的到来。

更纳巴迪按时光临，古贝尔热情相迎。更纳巴迪一到便嚷道：“我饿了，饭食在哪里？”

古贝尔把更纳巴迪请到装饰一新的饭厅里。大厅里，千万支烛光欢快地跳跃着，香水的芳香和着阿格尔^①的清香弥漫全厅。大厅中央闪闪发光的席子前，摆着五十六只金盘子，盛满五十六种饭食；盘碟里放着各种各样的水果。

更纳巴迪盘腿席地而坐，张口吃了起来。这位小神饿极了，眼看着眼前的食物就要一扫而光。马上又摆上了。更纳巴迪又吃光了。又照样做好了第三席，摆上后顷刻又被吃完。厨房里急三火四地赶做，大厅里端上去就一扫而光！端盘子的往来如穿梭，跑得稍慢一点，更纳巴迪便发火。古贝尔下令加快赶制食品的速度。忙坏了厨师和端盘子的人们，可更纳巴迪还是狼吞虎咽的吃个没够。没多久，这小神便把给成千上万的人准备的饭食全吃光了。但是他却依然嚷着饿得很。

古贝尔又下令赶快做饭，可更纳巴迪哪里等得及？他站了起来，大声叫嚷道：“我饿得慌，快拿吃的来！”

古贝尔双手合十说道：“请少候，热饭马上就端上来。”可更纳巴迪一分钟也不想等。他咚、咚、咚来到了厨房，管他生的和熟的，抓起来就往嘴里塞。生食、熟食全吃光了，他还是饥饿不堪。最后便撞进仓库里去，把存放的东西

全部吃掉了，但他的肚子还是不饱。便向古贝尔说道：“还得给我些吃的！”……

古贝尔两手一摊，呆立在那里。这时，更纳巴迪便朝他的宫殿走去。在宫殿里，他把能吃的东西都吃光了。接着又走进了古贝尔的金库。更纳巴迪把那里的一切又都填进了肚子里。

就这样，更纳巴迪还是饿得不行。他对古贝尔说：“你为什么把我请到你家里来？我填不饱肚子，就要把你吃了！”说完，更纳巴迪便扑向了古贝尔。古贝尔吓得拔腿就跑。更纳巴迪紧追不舍。两个人跑着跑着跑到了盖拉什山峰。古贝尔唤着湿婆神的名字高喊“救命啊，救命啊！”湿婆听到喊声便走了出来。古贝尔一下子扑到他的脚上。湿婆问道：“怎么回事？”

更纳巴迪说：“古贝尔不让我吃饱。我饿得很。”

“你进去向你妈要吃的去！”湿婆神说完，更纳巴迪便悄悄地走了。

古贝尔的狂妄劲儿烟消云散了，他失声痛哭，不喋声地向湿婆神求饶。

①湿婆神，是神话中的神。湿婆意为吉祥、幸福和安宁。

②盖拉什，是喜马拉雅山上湿婆居住的山峰。

③阿格尔，一种散发着香味的树。

豪华的家族

摩诃婆罗多^①的故事，是高热乌和邦德乌的故事。

哈斯迪纳布尔的国王邦都有五个儿子——育提什梯尔、皮姆、阿尔俊、奈古勒和赛赫德乌，这弟兄五个被称做邦德乌。邦都的哥哥特利得拉什得尔有一百个儿子，这些儿子被称做高热乌。特利得拉什得尔是个盲人。本来王位应由他来继承的，可是因为他是盲人，不能执掌朝政，所以邦都就当上了国王。

邦都从政如流，非常关心人民的疾苦，人民非常爱戴他。但是，执政没有几年便驾崩了。这时，他的孩子尚年幼，所以特利得拉什得尔便执掌着国事。

高热乌从来就忌恨邦德乌。他们知道，等邦德乌长大成人后，特利得拉什得尔一定要把王位交给他们的。那样一来，高热乌就不能这样神气了。他们认为，既然自己是特利得拉什得尔的儿子，国家就应该属于他们。可是，有邦德乌弟兄们在，这事情就实现不了。必须把他们从自己的道路上踢开。总而言之，从孩提时期，高热乌弟兄们就算计着如何拔掉这肉中刺。

随着年龄的增长，高热乌和邦德乌之间的仇恨也与日俱增。邦德乌们勇敢而英俊，对他们的赞美之声响遍四方。高热乌们十分嫉妒他们的好名声。他们之间经常发生磨擦，可每次都是以邦德乌的胜利告终。为此，高热乌更加恼怒。对

邦德乌们最忌恨的是杜尔约屯。他同皮姆多次交手，因为他们俩都善用格达②，杜尔约屯主要的敌手就是皮姆。

高热乌们知道，只要邦德乌们存在，他们就得不到这个国家。因此，他们便开始策划杀害他们的阴谋。

王子们长大成人了，特利得拉什得尔觉得，是选择王位继承者的时候了。他内心极想选自己的长子杜尔约屯继承王位。但是，他明白，这样做是不对的。人们也都不喜欢让杜尔约屯当国王。经过深思熟虑，他终于决定让育提什梯尔当国王。

杜尔约屯和他的弟兄们对这一决定很恼火。他们知道，全体人民都十分爱戴邦德乌弟兄，而育提什梯尔又急不可耐地要取得王位。

但是，高热乌是无论如何也不能让王位落到邦德乌手中的。他们请舅父舍古尼给出主意。舍古尼阴险毒辣，非常忌恨邦德乌，决心要全力帮助高热乌。高热乌们和舍古尼到了特利得拉什得尔那里，硬要他让杜尔约屯当国王。

杜尔约屯说：“父亲，现在你是国王，国王有权选择自己的接班人。人民都希望育提什梯尔当国王，这是事实。但是，人民懂得什么？如果让育提什梯尔当了国王，那我们会是什么样的境况？那时，我们就只会是他们的奴仆，这样活着还不如死了的好。”

特利得拉什得尔说：“你说的都对。但是，育提什梯尔德高望重。他爱所有的人，对谁也没有做过缺德的事情，而且，他还有继承王位的权利。这是众所周知的。如果我选你来当国王，那人们永远也不会饶恕我的。”

杜尔约屯说：“你的担心是多余的。军事首领和长辈都

在我们这一边。你把邦德乌弟兄们派往别的地方去。只要他们不在这里，我们就有机会把自己的地位巩固住。我们也能把人民都拉到咱们这边来。你相信我的话吧，把邦德乌支开，把他们派到瓦热纳瓦得去，你就对他们说，瓦热纳瓦得的人民迫切需要他们到那里去。”

经过反复考虑，特利得拉什得尔终于听信了杜尔约屯的话，他把邦德乌叫来，令他们前往瓦热纳瓦得。

邦德乌不明白，为什么突然下令让他们去瓦热纳瓦得。尽管觉得这事挺蹊跷，但是他们仍然没有违抗特利得拉什得尔的命令。杜尔约屯不想让邦德乌再回到哈斯迪纳布尔来。杜尔约屯和舍古尼策划了一个杀害他们的阴谋。

杜尔约屯传来他的贴身随从布若珍，说道：“邦德乌要去瓦热纳瓦得。你要想法不再让他们回来。你马上赶到那里去，给他们建造一座华丽的宫殿。外面墙上要涂上一层任何人看了都不会产生疑窦的颜色。你借口伺候他们留在那里，瞅准机会，放火烧掉宫殿，你就逃跑出来。华丽的宫殿顷刻之间就化为灰烬，邦德乌也将同归于尽。懂吗？”

布若珍神不知鬼不觉地就住在瓦热纳瓦得建成的华丽的宫殿。他在那里等待着邦德乌的到来。

邦德乌和他们的母亲贡迪一起朝瓦热纳瓦得出发了。很多人一直把他们送出了老远，并恳请他们早日归来。

邦德乌和高热乌的叔父维都尔也去送他们。维都尔博学多才，德高望重，他识破了高热乌的阴谋。路上，他便把一切都告诉了邦德乌，一再嘱咐他们多加小心。然后自己回去了。

瓦热纳瓦得的人民热烈欢迎邦德乌他们。布若珍把他们

带进了华丽的宫殿。邦德乌十分赞赏这座宫殿的建筑。但是，他们心里明白，这宫殿里是有鬼的。

几天后，维都尔把自己的一位亲信派到瓦热纳瓦得来帮助邦德乌。他向邦德乌建议，为了逃出宫去，要挖条地下隧道。于是，大家一起动手偷偷地挖通了一条很长的地下隧道。

五位邦德乌成天狩猎，四出游玩。但是，他们每时每刻都百倍警惕，时刻准备着逃出宫去。

布若珍为监视邦德乌，住在宫殿门旁的一间屋子里。他坚信，邦德乌是逃不脱他锐利的眼睛的。

邦德乌中，皮姆最有力气，而阿尔俊则是个智囊。他们俩审视着出入宫殿的每个人。

就这样，他们在这座华丽的宫殿里生活了一年。布若珍一直没有得到放火的机会。邦德乌想：谁知布若珍什么时候放火呢？还是偷偷地从那里逃走是上策。

一天夜晚，他们瞅准机会自己放了把火，然后从地道里逃走了。顷刻之间，宫殿烧成了灰烬，正睡在甜蜜梦中的布若珍也同归于尽了。

宫殿烧毁了，瓦热拉瓦得的人们都认为邦德乌和他们的母亲贡迪被烧死了，十分悲痛，因为他们真心爱戴邦德乌。邦德乌被焚的消息很快传到了哈斯迪纳布尔。特利得拉什得尔悲痛欲绝，昏了过去。高热乌的内心十分高兴，但表面上却装得像遭到塌天之祸一样的痛苦。

邦德乌和贡迪逃进一座密林中。他们觉得，应该改变装束，重新回到哈斯迪纳布尔去。

①摩訶婆罗多，是古代印度最长的史诗。

②格达，印度古代的一种铁制武器。

波 葛 修 罗^①

高热鸟从华丽宫殿里逃出来以后，五位邦德乌和他们的母亲贡迪，改换装束，周游列国。走啊走，一天，他们进入了一座名叫杰格尔的城市里。夜晚，他们住宿在一位婆罗门家里。婆罗门和他的妻子十分热情地接待了他们。

过了一会儿，贡迪就发现，婆罗门和他的妻子有什么难言之苦。她便把婆罗门的妻子叫到身边问了问。婆罗门的妻子说：“这事不能告诉你。”但是，贡迪紧追不放，说道：“你们一定忍受着某种极大的痛苦，我很想知道根由。”

婆罗门的妻子说：“这是我们自己的难处，我们不该难为自己尊敬的客人。”

但是，贡迪仍然要求道：“你必须告诉我。我们也想分担一下你们的痛苦。”

婆罗门妻子：“用自己的痛苦来使客人痛苦，这不合我们的心意。”

贡迪说：“那么，对我们来说，知道了别人有痛苦而不去分担，也不合我们的本份。如果你们坚决不告诉我们，我们就只好告辞了，另找地方过夜。”

婆罗门妻子沉思了一会儿，接着，眼泪盈眶地说道：

“那就请你听听我们的苦难吧，大姐。离这儿不远，翻过山去，那里住着个魔鬼。他个子高大，模样可怕，名叫波格，人们都叫他波葛修罗。不久前，他开始下山来，不管遇到妇女、男人，或者是牲畜，见什么就把什么带上去吃掉。

“我们的国王带了一支庞大的军队来消灭这个魔鬼，他用尽了一切办法，可是因为魔鬼力大无比，把国王的军队全击溃了。我们的国王，束手无策，最后不得不扔下自己的国家逃跑了。国王走了以后，便只剩下赤手空拳的百姓了。我们决定联合起来同魔鬼谈判，到了魔鬼那里，魔鬼同意谈判，可是提出条件：每天都要派一辆装满食物的牛车、两头牛和一个人上山送给他吃。我们不得不接受了他的条件。假如不接受，我们又有什么办法？

“从此，每天都有一个人赶着牛车到魔鬼那儿去。这差使得挨家挨户轮着去。现在大难临头，轮到我们家派人去了。明天我们家就得派个人去给波葛修罗送饭去。我们这个小家庭只有三口人，我丈夫、我和我们的独生子。我说明天我去，可我丈夫说他去，而我儿子坚持说，除了他谁也不能去。到现在也不知道该谁去。”说到这里，那个婆罗门妻子便失声哭了起来。

贡迪抚摸着婆罗门妻子的后背安慰道：“你只有一个儿子，可我有五个。明天你们家谁也不用去，我派一个儿子去替你们。”

“不，不，这样可不行。”婆罗门妻子哭着说：“你们是我家的客人。我们不能为了自己而让你们遭难。我们派自己的儿子去。不管发生什么事情，我们都能忍受。”

贡迪笑而不答。她把自己的五个儿子叫到身边，把婆罗